Porównanie tłumaczeń Hioba 25:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakże więc śmiertelnik może być sprawiedliwy przed Bogiem?\* I jak może być czysty ten, kto urodził się z kobiety?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakże więc śmiertelnik może być sprawiedliwy przed Bogiem? Jak może być czysty ten, kto się urodził z kobiety? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak więc może człowiek być usprawiedliwiony przed Bogiem? Albo jak może być czysty ten, kto się urodził z kobiety? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoż tedy nędzny człowiek usprawiedliwiony być może przed Bogiem? albo jako może być czysty urodzony z niewiasty? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali usprawiedliwion być może człowiek przyrównany Bogu abo się czystym okazać urodzony z niewiasty? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy sprawiedliwy jest człowiek wobec Boga, a zrodzony z niewiasty czy jest czysty? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakże więc człowiek może być sprawiedliwy w obliczu Boga? I jak może ten, kto się urodził z niewiasty, być czysty? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak więc człowiek może być sprawiedliwy przed Bogiem, jak może być czysty ktoś urodzony przez kobietę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak człowiek może uważać się za sprawiedliwego wobec Boga? Jak może być czysty ten, którego urodziła kobieta? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak człowiek może się uważać za sprawiedliwego przed Bogiem i za czystego - zrodzony z niewiasty? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо як смертна людина буде праведною перед Господом? Чи хтось, що народився від жінки, себе очистить? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakby człowiek miał być sprawiedliwy wobec Boga, a zrodzony z niewiasty okazał się czystym? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże więc może śmiertelnik mieć rację przed Bogiem albo jak może być czysty, kto się narodził z niewiasty? |

1. 1) <x>220 4:17-19</x>; <x>220 9:2</x>; <x>220 15:14-16</x>; <x>230 143:2</x> [↑](#footnote-ref-2)